

Framalang ou le prolifique travail de traduction du réseau Framasoft

Suite et bientôt fin des billets anticipant la très prochaine campagne de soutien.



Le réseau Framasoft possède en son sein depuis octobre 2006 une équipe très précieuse dont le nom de code est *Framalang*, merci à Harrypopof au passage pour le joli logo sous licence Art Libre (cf ci-dessous). Il s'agit d'une trentaine de bénévoles qui participent à des travaux de traduction, principalement de l'anglais vers le français (mais nous avons également créé il y a peu une petite entité s'occupant de l'espagnol)^[1].

Cela avait commencé en mars 2005 par la compilation de logiciels libres TheOpenCD réalisée à même notre forum Framagora et qui avait connu à l'époque son petit succès avec de très nombreux téléchargements, un magazine spécialement dédié et des ventes conséquentes chez Ikarios.

Depuis, et suite à un appel sur le blog, nous nous sommes donc regroupés, structurés et organisés sous la bannière *Framalang* autour d'une liste de discussion et d'un wiki dédié. Les membres exercent une veille sur le libre anglophone, puis l'un propose et d'autres disposent, c'est-à-dire traduisent, relisent et valident.

La richesse de ce groupe tient non seulement à ses compétences, son écoute, sa capacité d'organisation collective et son goût du travail bien fait, mais également à l'atmosphère conviviale qui y règne et que rien ne vient perturber, pas même le trop plein de travail proposé !

En effet, et pour être tout à fait sincères, nous n'arrivons pas forcément à tout mener à bien et certains projets ont un accouchement lent et difficile. Si nous réussissons à nous doter de la présence d'un ou deux permanents via la campagne de soutien, c'est là encore quelque chose que nous pourrions améliorer.

J'ajoute que sur la trentaine de membres tous ne sont pas actifs et donc les candidatures restent plus que jamais ouvertes (pour cela s'inscrire directement à partir de cette page).

Il n'en demeure pas moins que ce qui a été déjà réalisé par le groupe est impressionnant aussi bien quantitativement que qualitativement. Présentation et exemples.

Les articles

La traduction d'articles qui sont mis en ligne sur ce blog constitue la majeure partie du travail. Avec le temps nous nous retrouvons ainsi avec une belle petite collection (une bonne cinquantaine pour être plus précis). Certains collent à l'actualité mais d'autres sont prétextes à débats et réflexions de fond.

Petit florilège subjectif et non exhaustif (permettant au passage aux nouveaux lecteurs du Framablog de découvrir qui sait quelques articles intéressants dont la plupart n'ont pas pris une ride) :

- Le logiciel libre est-il communiste ? Peut-être bien... *février 2007*
- 10 choses à savoir sur Wikipédia *mars 2007*
- « La connaissance libre nécessite le logiciel libre » J. Wales (Wikipédia) *avril 2007*
- Stallman, le philosophe de notre génération ? *mai 2007*
- 10 règles d'or pour rejoindre la communauté de développeurs d'un logiciel libre *mai 2007*
- Firefox : bilan et perspectives - Entretien avec la présidente de la Mozilla Foundation Mitchell Baker *mai 2007*
- Pourquoi faire un don à Wikipédia ? (et soutenir la culture libre et ses utopies) *janvier 2008*
- Guerre contre l'Empire - épisode 37 - formats ouverts - ODF vs OOXML *janvier 2008*
- Ce qui caractérise les utilisateurs de logiciels libres *janvier 2008*

- Comment l'Eee PC m'a montré que j'avais tort à propos de Linux *février 2008*
- Pour que la démocratisation du logiciel libre ne soit pas un rendez-vous manqué *avril 2008*
- La startup à but non lucratif est-elle un oxymore ? *mai 2008*
- Lorsque vous démarrez votre ordinateur vous vous engagez politiquement *juin 2008*
- Plus qu'une simple histoire d'argent *juin 2008*
- Stallman, Torvalds, Brown et Zemlin : mais que pensent-ils donc de Microsoft ? *juin 2008*
- Il était une fois un développeur de logiciel libre *juin 2008*
- Les femmes et le logiciel libre *octobre 2008*
- La fabuleuse histoire d'une pièce de 5 euros *novembre 2008*

Le sous-titrage

Un sous-groupe Framalang est spécialement concentré sur le sous-titrage de vidéo. C'est un travail minutieux et de longue haleine car il faut retranscrire en anglais, puis traduire, minuter et intégrer le tout à la vidéo (dont on propose systématiquement le téléchargement dans un format ouvert).

La réalisation dont nous sommes le plus fiers est l'excellente conférence Software and Community in the Early 21st Century d'Eben Moglen que nous conseillons à tous de voir et faire voir.

Les « grands travaux »

Framalang est également à l'initiative de travaux plus ambitieux, à savoir la traduction de rapports ou de livres entiers. C'est un peu l'épreuve du feu pour nous car il n'est pas toujours facile de gérer et donner une cohérence à des réalisations de cette envergure effectuées collaborativement à plusieurs mains.

Toujours est-il que c'est ainsi que nous avons édité notre framabook numéro 4 Changer pour OpenOffice.org, à l'origine créé par le site OOoAuthors qui avait eu la bonne idée de placer le livre sous licence libre.

Le fameux rapport Becta Microsoft Vista et Office 2007 à l'école est également issu de la cuisse de *Framalang*. Et de nombreux autres projets sont en cours comme par exemple une biographie de Richard Stallman actuellement en phase

de relecture.

Merci

Voilà. Je tenais par la présente à mettre un peu en lumière le travail de ce groupe et à lui un rendre hommage mérité car il participe de beaucoup à bonifier non seulement ce blog mais l'ensemble du réseau.

Deep in my heart, thank you ☐



Framalang
my taylor is free

Notes

[1] Crédit photo : Orvalrochefort (Creative Commons By)